

Table of contents

Preface	IX
Foreword	XI
To the memory of Daniel Simeoni	XII
Acknowledgements	XII
1. Popular mass production in the periphery: Socio-political tendencies in subversive translation <i>Nitsa Ben-Ari</i>	1
2. Arabic plays translated for the Israeli Hebrew stage: A descriptive-analytical case study <i>Hannah Amit-Kochavi</i>	19
3. Interference of the Hebrew language in translations from modern Hebrew literature into Arabic <i>Mahmoud Kayyal</i>	33
4. Implications of Israeli multilingualism and multiculturalism for translation research <i>Rachel Weissbrod</i>	51
5. Yiddish in America, or styles of self-translation <i>Sherry Simon</i>	67
6. Strategies of image-making and status advancement of translators and interpreters as a marginal occupational group: A research project in progress <i>Rakefet Sela-Sheffy and Miriam Shlesinger</i>	79
7. Translators and (their) norms: Towards a sociological construction of the individual <i>Reine Meylaerts</i>	91
8. Refining the idea of “applied extensions” <i>Rosa Rabadán</i>	103
9. Description in the translation classroom: Universals as a case in point <i>Sara Laviosa</i>	119
10. Sherlock Holmes in the interculture: Pseudotranslation and anonymity in Turkish literature <i>Şehnaz Tahir-Gürçağlar</i>	133

11.	When a text is both a pseudotranslation and a translation: The enlightening case of Matteo Maria Boiardo (1441–1494) <i>Andrea Rizzi</i>	153
12.	The importance of economic factors in translation publication: An example from Brazil <i>John Milton</i>	163
13.	Translation constraints and the “sociological turn” in literary Translation Studies <i>Denise Merkle</i>	175
14.	Responding to globalization: The development of book translations in France and the Netherlands <i>Johan Heilbron</i>	187
15.	Normes de traduction et contraintes sociales <i>Gisèle Sapiro</i>	199
16.	Exploring conference interpreting as a social practice: An area for intra-disciplinary cooperation <i>Ebru Diriker</i>	209
17.	Cultural translation: A problematic concept? <i>Lieven D’hulst</i>	221
18.	Status, origin, features: Translation and beyond <i>Dirk Delabastita</i>	233
19.	Aux sources des normes du droit de la traduction <i>Salah Basalamah</i>	247
20.	Downsizing the world: Translation and the politics of proximity <i>Michael Cronin</i>	265
21.	Culture planning, cohesion, and the making and maintenance of entities <i>Itamar Even-Zohar</i>	277
22.	Translation competence and the aesthetic attitude <i>Kirsten Malmkjær</i>	293
23.	On Toury’s laws of how translators translate <i>Anthony Pym</i>	311
24.	Norms and the state: The geopolitics of translation theory <i>Daniel Simeoni</i>	329
25.	Translations as institutional facts: An ontology for “assumed translation” <i>Sandra L. Halverson</i>	343

26. On explanation	363
<i>Andrew Chesterman</i>	
27. Du transhistoricisme traductionnel	381
<i>Alexis Nouss</i>	
28. Interview in Toronto	399
<i>Gideon Toury</i>	
Index	415